

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

ES/M 2.230.1

Elektron. Schaltaktormodul, 2fach, 230 V AC
Electron. Switch Actuator Module, 2-fold, 230 V AC
Module électronique à actuateur, 2-est, 230 V AC
Elektron. schakelactuatoremodule, 2-voudig, 230 V AC
Modulo di commutazione elettronica, 2 livelli, 230 V AC
Módulo elec. actuador de conexión, bicanal, 230 V AC
Elektronisk brytaktormodulen, tvåfaldig, 230 V AC

ABB i-bus® EIB

GH Q660 7015 P0001



Geräte-Anschluss 1

- (1) Ausgänge (Steckklemme)
- (2) Einspeisung (Kontaktflächen)
- (3) Steuerleitungen (Geräteunterseite)

Installation 2

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Schutzfolie von den Steuerleistungs-Kontaktflächen entfernen
3. Einstecken des Gerätes und Kontaktierung der Einspeisung
4. Einrasten

Entfernen 3

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Mit Schraubendreher ausrasten
3. Gerät leicht anheben und von der Einspeise-Kontaktierung lösen.

Device Connection 1

- (1) Outputs (plug-in, screw type terminals)
- (2) Power input voltage (mating surface)
- (3) Control lines (underside of the device)

Installation 2

1. Disconnection the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Removing the protection film for the mating surfaces of the control lines
3. Plug-in of the device and contacting with the input voltage
4. Snapping in

Removing 3

1. Removing the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Unlocking with a screwdriver
3. Lifting the device slightly and removing from the contacting of the input voltage.

Raccordement 1

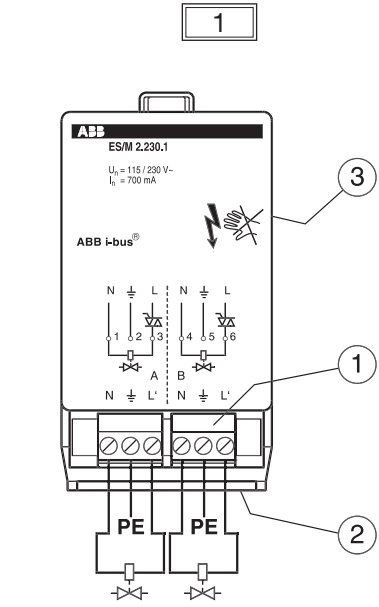
- (1) Sorties (bornes à fiche)
- (2) Alimentation (surfaces de contact)
- (3) Câbles de commande (sous l'appareil)

Installation 2

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Retirer le film de protection des surfaces de contact des câbles de commande
3. Brancher l'appareil et enclencher l'alimentation
4. Encliqueter

Démontage 3

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Dégager à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement l'appareil et le détacher de l'alimentation.



Geräte-Beschreibung

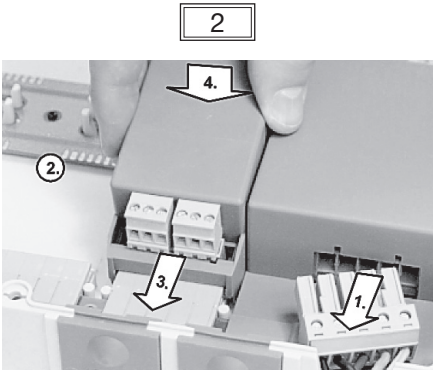
Das elektronische Schaltaktormodul 2-fach ist ein Gerät zum Einschnappen in das Raum-Controller-Grundgerät. Es schaltet mit zwei Halbleiterausgängen zwei ohmsche Verbraucher, wie z.B. elektrothermische Ventilantriebe zur Heizungssteuerung. Die Ausgänge sind geräuschlos und verschleißfrei. Die Nenn-Schaltspannung beträgt 115 bzw. 230 V. Die Einspeisung sowie die interne Versorgung erfolgen über das Raum-Controller-Grundgerät. Sie werden beim Einschnappen automatisch kontaktiert.

Device Description

The 2-fold electronic switch actuator module is a device for snapping into the Room-Controller Basis Device. It switches two non-inductive and non-capacitive loads using two semiconductor outputs, e.g. electrothermal valve drives for controlling heating. The outputs make no noise and are free of wear. The nominal switching voltage is 115 or 230 V. Input voltage and the internal power are supplied via the Room-Controller Basis Device. The connections are made automatically when the module is snapped in place.

Description de l'appareil

Le module électronique à actuateur de connexion 2 x est un appareil prévu pour être rattaché à un appareil de base du contrôleur intérieur. Grâce à deux sorties pour semi-conducteurs, il permet de raccorder deux systèmes ohmiques de consommation d'électricité, comme par exemple des entraînements par vannes électrothermiques pour la commande de chauffage. Les sorties sont silencieuses et inusables. La tension nominale de commutation est de 115 ou 230 V. L'alimentation ainsi que la distribution interne sont réalisées par l'appareil de base du contrôleur intérieur. Elles sont automatiquement mises en service lors du raccordement.



Technische Daten

Versorgung	wird bereitgestellt durch Raum-Controller-Grundgerät
Einspeisung	90 ... 264 V AC / DC, kontaktiert über frontseitige Kontaktflächen
Leistungsausgänge	2, Halbleiterausgänge für ohmsche Lasten max. 1 A max. 700 mA
Einschaltstrom Dauerstrom sonstige Ausgänge	2 Ausgänge zum Anschluss des Schutzleiters
max. Verlustleistung	1,5 W
Anschluss	steckbare Schraubklemme
Schutzart	IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse	II

Montage

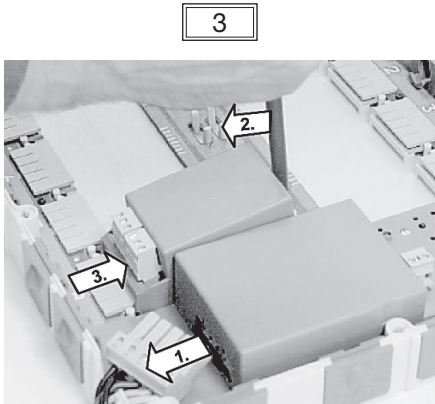
Das Gerät ist ausschließlich geeignet zum Einstecken in ein Raum-Controller-Grundgerät.

Technical data

Supply voltage	provided by the Room-Controller Basis Device
Power input	90 ... 264 V AC / DC, connected by mating surfaces on the front
Power outputs	2, semiconductor outputs for non-inductive and non-capacitive loads max. 1 A max. 700 mA
Inrush current Continuous current Other outputs	2 terminals for the connection of ground wire
Max. power loss	1.5W
Connection	plug-in, screw type terminal
Enclosure	IP20 to EN 60 529
Safety class	II

Caractéristiques techniques

Distribution	mise à disposition par l'appareil de base du contrôleur intérieur
Alimentation	90 ... 264 V AC / DC, mise en service par le biais des surfaces de contact de la face avant
Sorties de puissance	2 sorties pour semi-conducteurs avec résistances ohmiques
Courant de démarrage Courant continu Autres sorties	1 A maxi 700 mA maxi 2 sorties pour le raccordement de la mise à la terre
Puissance absorbée maxi Raccordement Indice de protection Classe de protection II	1,5 W bornes à vis enfichables IP20 selon EN 60 529



Anschluss

Der Anschluss der Einspeisespannung erfolgt bei Einstecken in das Raum-Controller-Grundgerät über Kontaktflächen an der Vorderseite, die in Steckverbinder eingeführt werden. Der Anschluss der Ausgänge erfolgt über zwei 3-polige steckbare Schraubklemmen.

Inbetriebnahme

Die Festlegung der Funktion erfolgt durch die Programmierung des Raum-Controller-Grundgerätes.



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten und dem Produkt-Handbuch des Gerätes. Diese Dokumente finden Sie zum Download im Internet unter <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Installation

The device is only suitable for inserting in a Room-Controller Basis Device.

Connection

The input voltage is connected on insertion in the Room-Controller Basis Device; the connection is made by the mating surfaces on the front that are inserted in the connector. The outputs are connected using 3-pole plug-in type screw terminals.

Commissioning

The function is defined by the programming of the Room-Controller Basis Device.



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data and in the product manual. This information can be downloaded from the Internet site <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Montage

Cet appareil est exclusivement destiné au raccordement à un appareil de base du contrôleur intérieur.

Raccordement

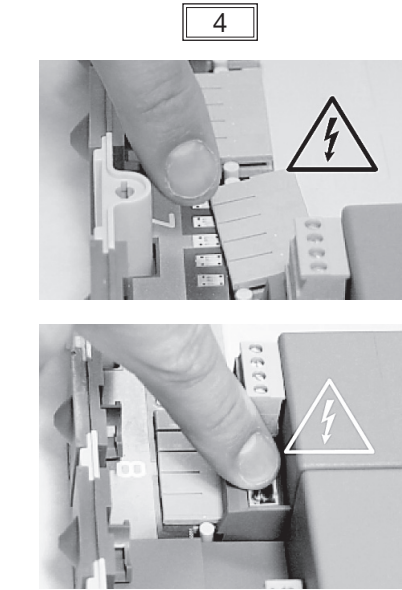
Le raccordement au courant d'alimentation est réalisé par un branchement sur l'appareil de base du contrôleur intérieur par le biais des surfaces de contact de sa face avant, qui sont introduites dans le connecteur. Le raccordement des sorties est effectué par deux bornes à vis enfichables à 3 pôles.

Mise en service

La détermination des différentes fonctions est réalisée par la programmation de l'appareil de base du contrôleur intérieur.



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la



Gefahr! Wichtige Hinweise 4

Einbau und Montage darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Während Montearbeiten ist das Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei zu schalten, insbesondere

- während Montage oder Demontage aus dem Raum-Controller-Grundgerät!
- vor dem Abziehen der Steckklemme!
- während Anschluss der Ausgänge!

Vor dem Zuschalten der Spannung am Raum-Controller-Grundgerät müssen alle Steckklemmen ordnungsgemäß aufgesteckt sein. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.



Danger! Important notes 4

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The Room-Controller Basis Device must be electrically isolated during installation work, particularly

- During installation or removal from the Room-Controller Basis Device!
- Prior to pulling off the plug-in screw type terminals!
- During the connection of the outputs!

Prior to switching on the supply of power to the Room-Controller Basis Device, all plug-in screw type terminals must be correctly inserted. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celle-ci sur Internet sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Danger ! Remarques importantes 4

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens spécialisés. L'appareil de base du contrôleur intérieur doit être débranché pendant les travaux de montage, et en particulier:

- pendant le montage ou le démontage à l'appareil de base du contrôleur intérieur !
- avant le débranchement des bornes à vis !
- pendant le raccordement des sorties !

Toutes les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur. Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg, Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:

☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im Raum-Controller-Grundgerät betreiben!
- Gerät nur im zulässigen Temperaturbereich betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Bei Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data
- The device may only be operated in the Room-Controller Basis Device!

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

